

Scenes from the Empire
 A Haiku Collection
 Geneva 2017



苦の海波や
 桜が咲けば
 咲くは
 茶

In a world of grief and pain,
 flowers bloom,
 even then - Issa

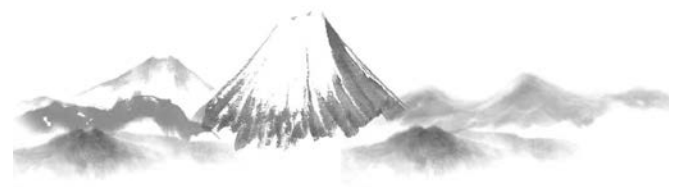


GROWING STRONG:
 Festival lanterns
 Illuminate its last home—
 The great fallen pine

Twenty years of strewn needles
 Nourishing the new seedling

フェスティバルのランタン
 その最後の家庭を照らし、
 大きな松
 20年の散布された針
 新しい実生を養う

Doji Hideyoshi
 Courtier of the Crane Clan
 (Angus Niven)



尊重你想
 家語集

Spring beauty flickers
With pink rose and mochi sweets
I starve when you change

春の美しさのちらつき
ピンクのバラとモチのお菓子
あなたが変わると私は飢えます

Suzume Urusai
(Bobby McColl)

An old story remade
Now forged anew by fresh hands
Come swift hopeful dawn.

古い物語のリメード
新鮮な手で新たに鍛えられた
迅速な希望の夜明けに来てください
(Guy Hudson)

Cherry blossoms fall:
Beauty of a new era.
Fantasy takes Flight!

桜の秋：
新しい時代の美しさ。
ファンタジーフライトがかかる！
(Adam Thomas-Brashier)

Kiku Matsuri
The golden petals whisper
Of the age to come

きく祭り
黄金の花びらはささやく
来る時代

Kakita Kaori
Kenshinzen and Sonchou of
Golden Petal Village
(Jeanne Kalvar)

Nine were there before
Another dimension past
No more are they now

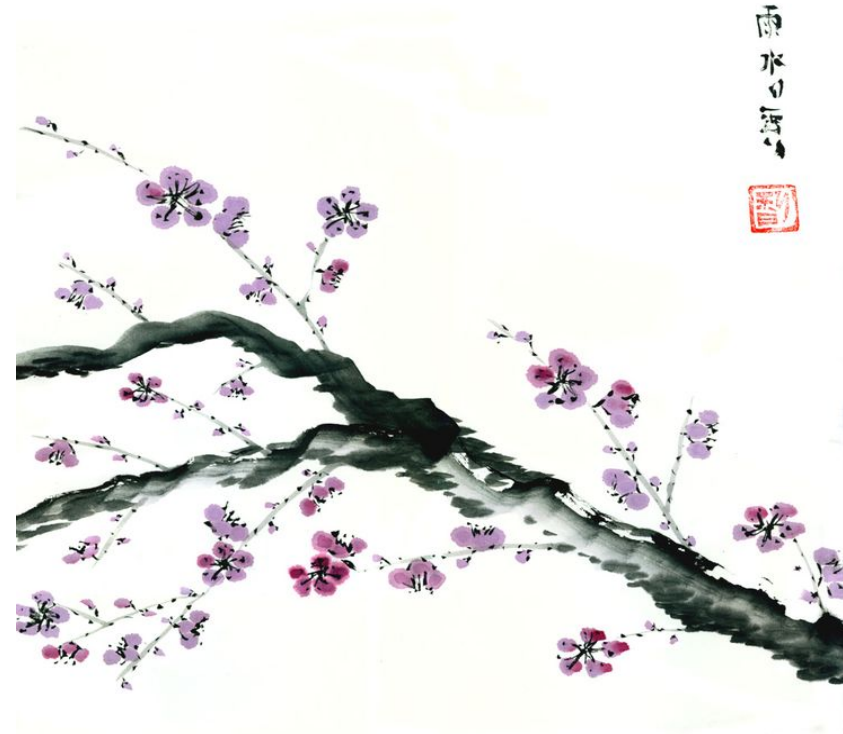
9人は前にそこにいました
もう一つの次元の過去
もう彼らはいない

(David Winner)

My coffers are low
But my spirit still endures
Next year friend, next year

私の財産は低いです
しかし私の精神はまだ耐える
来年友人、来年

(Corey Radloff)



Petals and Pincer,
The Court turned in Battlefield,
Yet their Love Blossoms.

花びらと花粉症、
裁判所はバトルフィールドを出発し、
しかし、彼らの愛は咲きます。

Doji Makoto
The Smiling Blade
(Zdeněk Polách)

Rokugan ablaze
And seven are required
So a Kami kneels.

ロクガンが燃える
そして7つは必要です
カミはひざまずいている。

Shiba Gunichi
(Henry Eshleman)

As the storm gatherers
Some run from clouds in fear
Some prepare for rain

嵐の収集者として
恐怖の中で雲の中から走る者もいる
いくつかは雨のために準備する

(Darrin Clough)

Plumes in moonlight shine,
Fallen leaves prove worthiness;
Time has no meaning.

月光のブルームが輝き、
落ち葉は妥当性を証明する。
時間は意味がありません。

(Giovanni Lina Aviles)

For clans and glory!
For Rokugan's story!
We gaijin gather again!

一族と栄光のために！
六角の物語に！
私たちは再びガイジンを集める！

Togashi Komhl
(Gunnar Traustason)



© 2007
G. M. S. Co.

Summer heat rises
Hot blood promises release
Victory or death.

夏の熱が上昇する
熱血の放出を約束する
勝利または死。

(David Gordon)

"Oh, my tetsubo
How can it bash your face in?
Let me count the ways..."

"ああ、私のつぼ
どのようにあなたの顔を打ち破ることができますか？
私は方法を数えましょう..."

(Jeb Bosserman)

Glory once faded,
Forsaken bonds are anew,
Glittered kindling.

栄光は一度退廃し、
フォーサケン債は新たに、
光り輝くキンドリング。

(Smith Jess)



A really slow death
Is what you really deserve
Signed by your crane friend

本当に遅い死
あなたは本当に値するものですか？
あなたのクレーンの友人によって署名された

(Adrian Marin)

On the cusp of spring,
Glass on frigid branches melt,
Beneath the sun's kiss.

A single drop falls earthbound.
Chrysanthemums bloom anew.

春の終わりに、
寒い枝にガラスが溶けて、
太陽のキスの下に。

1 滴が地球に降ります。
菊が再び咲きます。

Kakita Isao
The Prodigy
(Kyle Smith)



Nobody to play
I have all the books
It's snowing on mount Fuji

プレイする人はいません
私はすべての本を持っている
富士山に雪が降っています

(Pedro Schwartz)

Got me some tattoos
Now I breathe fire; I'm worried
Our champ is Fu Leng

いくつかのタトゥーを手に入れました
今私は火を呼ぶ。心配です
私たちのチャンピオンはです

(Jacob Wittaker)

Flowers embrace me 花は私を抱きしめます
futile to try and escape 試してエスケープするのは無益
Konohama's grasp コノハマの把握

Violets of ice 氷の小穂
Do they melt and 彼らは溶けて嘘になるのだろうか？
become lies
Was there honesty 正直だったの？

The Azalea アザレア
Grows better
when pruned early 初期に剪定したときに良くなる
Was there honesty 優しい庭師

In winter language 冬の言語で
Jasmine is not its scent ジャスミンは香りではありません
Which one should we seek どちらを探すべきか

Flowers do inspire 花はインスピレーションを与える
Seasons outlast
their lifespans 彼らの寿命よりも長い季節
Flowers always die 花はいつも死ぬ

Like Hummingbird Wings 小さな鳥のように
We Move Too Fast Too Hold On 我慢しすぎる
Never Enough Time 決して十分な時間

Winter Snows blind you 冬の雪
to the gifts of heart and soul 心と魂の贈り物に
Snow melts becomes spring 雪が溶けて春になる

Farmers and Spiders 農民とクモ
Struggling in the harsh winter 厳しい冬に苦しんでいる
Strength dies virtue lives 強さは徳の命を奪う

Suzume Urusai
(Bobby McColl)



We Won The Last Game
The Salt Mines Were Plentiful
We Wait For Round Two

私たちは最後のゲームに勝った
塩鉱山は豊富だった
我々はラウンド2を待つ

(James Geraci)

" Scorpion clan wins
The coup will be repeated
Different outcome

スコピオン一族が勝利
クーデターが繰り返される
異なる結果

(Michael Lawson)

A restored season
moves Gencon too far
Hope for the next year

復元された季節
ジェンコンをあまりにも動かす
来年の希望

(James C. Brownlee)

At first despair grew
Then new tickets sprung anew
Hida comes for you!

最初の絶望は成長した
新しいチケットが新たに出た
飛騨はあなたのために来る！

(Jared Wright)

Planting poppy seeds,
to Honor and Bushido
I say: 'I can swim'

ポピーの種子を植えると、
名誉と武士道へ
私は言う：「私は泳げることができる」

Bayushi Koshiro
(Steve Blanchette)

Sitting in silence
Looking back for the
Others after me.

沈黙の中に座る
戻ってみる
私の後の人たち。

Utaku Yamada
(Melissa Marsh)

Battle approaches.
Ready your weapons, Dragon.
Death waits for no one.

戦いに近づく。
あなたの武器を準備して、ドラゴン。
死は誰も待たない。

(Joe Akridge)

Blood gives life to all
Secret ways hidden from sight
Death's price is paid

血はすべての人に命を与えます
視界から隠された秘密の道
死の価格が支払われる

(Greg Rinehart)

The less travelled path
Experiencing life teaching
Enlightenments path

移動経路が少ない
人生の教えを体験する
啓蒙の道

Kakita Kouryu
Wandering Swordsman of the Crane
(Allan Salvador)



One blade flashes out
Power trickles down my arm
Blood unlocks Triumph

1つのブレードが点滅する
パワーが私の腕の下を流れます
血はトライアンフを解く

(James C. Brownlee)

You ask for haiku
The Crane always deliver
In the finest ways

あなたは俳句を求める
クレーンは常に提供する
最高の方法で

(Charles Jones)

A breeze storms a toad,
Thunders and flowers crashing,
My heart is crying.

風が嵐を襲う、
雷と花が墜落し、
私の心は泣いている

Kakita Tsunayoshi
Kenshinzen and poet extraordinaire
(Andrés da Silveira)



Chick steps out on ice
Wonder trumps trepidation
Mother guides unseen.

チキンは氷の上に降ります
ワンダートラップ恐怖
母親は目に見えない

Doji Kioshi
Truth's Magistrate
(Mike Cook)

Autumn leaf falling
The fox will wait for next year
Tickets sold out fast

落葉が落ちる
キツネは来年待つ
チケットはすぐに完売しました

(Dustin Knight)

Haiku can be fun,
But sometimes they don't make sense.
Refrigerator.

俳句は楽しいことができますが、
しかし時々彼らは意味をなさない。
冷蔵庫。

(Kenneth Martin)

Seven there are
As new dawn rises
Nope..... no spider

7つあります
新しい夜明けが上がるにつれ
いいえ、クモがない

(Devon Balas)

This game isn't crack,
Everyone should be ashamed,
Haiku is life though.

このゲームは亀裂ではない、
誰もが恥ずかしそうになるはず、
俳句は人生だ。

(Daniel Allan Lazarus)

Kenjutsu is hard
it always leads to a duel
bring a kannebo

剣術は難しい
常に決闘につながる
カネボウを持ってくる

(Evan Berry)

Alternative facts,
new faces, blank pages: such
is Rokugan-2.

代替りの事実、
新しい顔、空白のページ：そのような
六角-2 です。

(Jeff Williamson)

Can I please have some
Crab Card spoilers this weekend
Can't wait for Wednesday..

私はいくつか持っていてください
今週末のクラブカードのスポイラー
水曜日を待つことはできません。

(Joe Habes)

Tipping fedora
well actually, waifu
too much dueling

ティッピング・フェデラ
実際には
あまりにも多くの決闘

(Kehneth Yeung)

A maiden anew,
perfection and beauty born,
like a budding rose.

新たな乙女、
完璧と美しさが生まれ、
出芽のように。

Doji Maho
(Erika Autumn)



Her face is a ship
In the ocean
Of my thought

彼女の顔は船です
海の中で
私の思考

(Sébastien Saens)

The cliffside beckons
My arms spread like wings I fall
Now I will strike true

崖の上のホルカー
私の腕は私が落ちる羽のように広がる
今私は真実を打つ

Kakita Rensa
(Michael Seigler)

Oh Winding Water
The Poetic Endurance
Of Winter's Cruel heart

ああ巻上げ水
詩的な持久力
冬の残酷な心の

Suzume Urusai
(Bobby McColl)

The nightingale sings
Of twilight's memory and
Dawn's coming glory

I stand under the cherry
Tallying her last blossoms

ナイチンゲールが歌う
夕暮れの記憶と
夜明けの栄光

私はチェリーの下に立つ
彼女の最後の花を集める

Kakita Kaori
Kenshinzen and Sonchou
of Golden Petal Village
(Jeanne Kalvar)



To our Friends at Fantasy Flight Games,

This collection of Haiku was gathered over the Summer of 2017 to say 'Welcome' and 'Thank you!' for taking good care of the Legend of the Five Rings Game and bringing it back to life for us. It was primarily gathered as a gift by the Crane players, but so many players from many clans had great (or terrible, or funny) haiku to contribute, so we have offerings from the players of most clans in this collection.

Please ignore the terribleness of the Japanese translations and consider that artistic license, because I certainly could never translate this properly!

Enjoy these pieces and we wish you a very successful Gencon and rollout and many great years to come.

Sincerely,

The L5R Crane Community



Book designed and
assembled by Jeanne Kalvar
Kakita Kaori
Kenshinzen and Sonchou
of Golden Petal village

